

Zwischenprüfung im Hauptfach am 28.11.2007
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
Klausur: 120 Minuten

1. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text, dessen Quelle S. 19 von कामताप्रसाद गुरु: हिंदी व्याकरण। आठवाँ पुनर्मुद्रण। काशी: नागरीप्रचारिणी सभा (संवत् २०२२ =) १९६५ ist. Sie dürfen dazu ein hindi-deutsches oder hindi-englisches und englisch-deutsches Wörterbuch benutzen. **80 Punkte**

- 1 'हिंदी' नाम से जो भाषा हिंदुस्तान में प्रसिद्ध और प्रचलित है उसके नाम, रूप और
2 विस्तार के विषय में विद्वानों का मतभेद है। कई लोगों की राय में हिंदी और उर्दू एक ही
3 भाषा है¹ और कई की राय में दोनों अलग-अलग दो बोलियाँ हैं। राजा शिवप्रसाद सदृश
4 महाशयों की युक्ति यह है कि शहरों और पाठशालाओं में हिंदू और मुसलमान कुछ
5 सामाजिक तथा धर्मसंबंधी और वैज्ञानिक शब्दों को छोड़कर प्रायः एक ही भाषा में बातचीत
6 करते हैं और एक दूसरे के विचार पूर्णतया समझ लेते हैं। इसके विरुद्ध राजा लक्ष्मण सिंह
7 सदृश विद्वानों का पक्ष यह है कि जिन दो जातियों का धर्म व्यवहार, विचार, सभ्यता और
8 उद्देश्य एक नहीं हैं उनकी भाषा पूर्णतया एक कैसे हो सकती है? जो हो, साधारण लोगों में
9 आजकल हिंदुस्तानियों की भाषा हिंदी और मुसलमानों की भाषा उर्दू प्रसिद्ध है। भाषा का
10 मुसलमानी रूपांतर केवल हिंदी में नहीं, वरन् बँगला, गुजराती, आदि भाषाओं में भी पाया
11 जाता है।

Übersetzungshilfen: पूर्णतया "vollständig". – राजा ist hier ein Titel und nicht zu übersetzen. – वरन् "sondern".

¹ है ist hier offenbar durch भाषा bedingt.

2. Ist das Argument im letzten Satz (Zeilen 9-11) eher ein Argument für oder gegen die Einheit von Hindi und Urdu? Warum? **6 Punkte**
3. हिंदुस्तानियों की भाषा in Zeile 9 ist problematisch. Warum? **5 Punkte**
4. Äußern Sie sich bitte zum Argument in Zeilen 7-8. **9 Punkte**